



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

35 (2025)

Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Carmela Giordano (Università di Napoli L'Orientale), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)

;

Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

35 (2025)

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

a cura di/hrsrg. von Silvia Palermo

germanica;



UniorPress

•
;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

Silvia Palermo

Un'introduzione 9

Daniela Pietrini

Il dialetto nel paesaggio linguistico napoletano:
tra localismo e globalizzazione 13

Martina Bellinzona

Tradurre lo spazio urbano:
il *Linguistic Landscape* come laboratorio didattico 37

Gabriella Sgambati

Il paesaggio linguistico nei libri di testo DaF come possibile strumento
per l'insegnamento/apprendimento del tedesco 67

Ulrike Simon

Sprach- und kulturelles Lernen
mit *Linguistic Landscapes* im DaF-Unterricht 87

Miriam Morf

Linguistic Landscapes in der Übersetzungsdidaktik
unter Berücksichtigung von Standard- und
Nichtstandardvarietäten des Deutschen 111

Luigia Tessitore

Gerarchie di genere e linguaggio inclusivo
nel paesaggio linguistico del Südtirol 135

Vincenzo Gannuscio; Silvia Palermo

Multilinguismo e politica: il *Linguistic Landscape*
nelle elezioni amministrative 2023 in Alto Adige/Südtirol..... 159

Alessandra Zurolo

Das „tönende Mosaik“ des österreichischen Deutschen
in der Wiener Sprachlandschaft 189

Ramona Pellegrino

La dimensione storica del *Linguistic Landscape* viennese nei film:
rappresentazione e funzione 227

Barbara Häußinger

Erzählte Sprachlandschaften.
Zur Einengung des öffentlichen Raumes in Zeitzeugeninterviews
jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 269

recensioni

Henrik Ibsen

Drammi borghesi

(*Maria Cristina Lombardi*) 305

autori; autrici

..... 309

;

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

a cura di/hrsg. von Silvia Palermo

Alessandra Zurolo

Das „tönende Mosaik“ des österreichischen Deutschen in der Wiener Sprachlandschaft

Moving from the historically developed plurilingual roots of Austrian German, based on the ethnic and cultural plurality of the Austrian population, the study presented in this paper aims to identify the languages and varieties that characterise the Linguistic Landscape of Vienna today: As the political and cultural heart of the country, the capital shows indeed a significant presence of plurilingualism. The analysis addresses the following questions: Which languages and varieties of (Austrian) German characterise the Linguistic Landscape of Vienna in selected districts? How do they manifest themselves in public and to what extent can one language or language variety be interpreted as dominant? How do specific linguistic and extra-linguistic factors relate to the place where they occur? Is it possible to identify a specific function that is determined or realised by the choice of variety? On the one hand, the results should help to describe the Linguistic Landscape of Vienna regarding its plurilingualism. On the other hand, they should form a basis for a future didactic implementation of Linguistic Landscape research within the framework of a didactics of German as a pluricentric language.

The ‘resounding mosaic’ of Austrian German
in Vienna’s Linguistic Landscape

[Vienna; Linguistic Landscape; Austrian German;
plurilingualism; linguistic variation]

•
;

1. Einleitung

Die komplexen und facettenreichen Dimensionen der Mehrsprachigkeit sowie der Umgang mit ihnen in einer spezifischen sprachlichen Gemeinschaft werden in urbanen Räumen in besonderem Maße reflektiert, wie die Sprachlandschaftsforschung festgestellt und in den letzten Jahren verstärkt herausgearbeitet hat (vgl. für die deutschsprachige Forschung z.B. Auer 2010; Ziegler/Marten 2021). Die Mehrsprachigkeit im deutschsprachigen Raum lässt sich jeweils u.a. als *innere* Mehrsprachigkeit (zum Begriff der inneren Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht vgl. z.B. Kaiser/Ender 2020) deklinieren, und zwar vor allem in Anlehnung an die heute etablierte Betrachtung des Deutschen als einer plurizentrischen

Sprache (vgl. v.a. Ammon 1995; Muhr *et al.* 1995 und zur Problematisierung der Plurizentrik-These u.a. Dollinger 2019; Glauninger 2013). In der Folge werden die spezifischen Erscheinungsformen der Mehrsprachigkeit im österreichischen Deutschen am Beispiel der Sprachlandschaft Wiens analysiert. Der erste Abschnitt widmet sich daher der historischen Entwicklung des österreichischen Deutschen sowie der Darstellung der auffälligsten sprachlichen Unterschiede zum Binnendeutschen¹. Dabei wird ebenfalls auf ausgewählte Besonderheiten des Wienerischen eingegangen. Der Titel des Beitrags geht auf ein Zitat von Otto Basil zurück, dessen politisch-historische Bedeutung in den Ausführungen des zweiten Abschnitts deutlich wird:

Noch immer hören wir in ihr [= in der österreichischen Sprache] das latein-romanische Erbe mitschwingen, die goldenen Glocken Roms, und wir fühlen den keltischen Glanz in ihren Adern. Diese Sprache, gebildet aus bajuwarischen und alemannischen Dialekten, mit Zutaten aus dem Tschechischen und Prager Deutschen, aus dem Magyarischen, Kroatischen, Jiddischen, ja selbst Türkischen, mit Resten des soldatischen Vulgärfranzösischen, das die Heere Napoleons hier zurückgelassen haben, und Anklängen an die Idiome romanisierter Kelten und Südslawen, ist ein tönendes Mosaik, das erst in gehöriger Hörweite (und eine solche verleiht uns die geschichtliche Distanz) zu einem homogenen Klang verschmilzt. (Basil 1962: 88)

Im zweiten Abschnitt erfolgt somit eine Betrachtung ausgewählter Aspekte dieser mehrsprachigen Basis, die in der aktuellen linguistischen Forschung zum österreichischen Deutschen eine herausragende Rolle spielt (für einen Überblick zum österreichischen Deutschen vgl. u.a. Dollinger 2021; Muhr *et al.* 1995; Lenz *et al.* 2015; Lenz/Glauninger 2015; Wiesinger 2014, 2024). Im dritten Abschnitt werden die methodischen Grundlagen der hier vorgestellten Analyse, das dafür erstellte Korpus sowie die Ergebnisse vorgestellt. Im vierten Abschnitt folgen abschließend eine Zusammenfassung sowie die Präsentation einiger didaktischer Prinzipien und Überlegungen, die als Grundlage für weitere Studien dienen können.

¹ Der Terminus *Binnendeutsch* wird hier neutral als Synonym für *bundesdeutsches Deutsch* für die reine Gegenüberstellung der Standardvarietäten Deutschlands und Österreichs verwendet. Er soll nicht als Ausdruck einer monozentrischen Auffassung (vgl. Markhard 2010: 10) interpretiert werden.

2. Das österreichische Deutsch und das Wienerische: Sprachhistorische Aspekte und ausgewählte linguistische Merkmale

Der Untertitel einer illustrierten Sammlung österreichischer Wörter von Sedlaczek (2004) beinhaltet eine Anspielung auf ein in Österreich weitverbreitetes, fälschlicherweise Karl Kraus zugeschriebenes Zitat: *Wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden*². In Bezug auf die Identität Österreichs und Deutschlands erweist sich die sprachliche Komponente als problematisch, was in den divergenten historischen Entwicklungen beider Nationen sowie ihrer teilweise kontroversen Beziehung miteinander begründet ist.

Noch bis ins 18. Jahrhundert, als nationalistische Ideale sich stärker verbreiteten, wurde die gemeinsame deutsche Sprache in den habsburgischen Territorien nie als Bindeglied empfunden, wie Brückmüller (1994: 69) feststellt (vgl. auch Wiesinger 2014: 471). Dies lässt sich auf die sprachliche Heterogenität der Habsburgermonarchie sowie auf die verschiedenen regionalen und dialektalen Unterschiede zurückführen. Zudem fehlte es an einer einheitlichen Norm für die Schriftsprache (vgl. *ebd.*). Ein solcher Mangel wurde von Vertretern höherer Gesellschaftskreise sowie einigen Intellektuellen in einem aufklärerischen Sinne als Hauptgrund für eine geistlich-kulturelle Verarmung der Bevölkerung identifiziert. Da die 1750 von Kaiserin Maria Theresia eingeführte Reform der Schriftsprache auf geistiges Wachstum der Bevölkerung und Steigerung des Gemeinwohls angelegt war, lässt sie sich als patriotisch, jedoch nicht nationalistisch motiviert beschreiben (vgl. *ebd.* 472 und Wiesinger 1997). Das Ende des 18. und der Beginn des 19. Jahrhunderts waren geprägt von politischer Unruhe, die aus verstärkten nationalistischen Bestrebungen resultierte. Diese spielten vor allem ab der Mitte des 19. Jahrhunderts in der multiethnischen und mehrsprachigen Habsburgermonarchie trotz der gescheiterten Aufstände eine zunehmend bedeutende Rolle (vgl. Wiesinger 2014: 474). Aus sprachhistorischer Perspektive etablierte sich auch im deutsch-österreichischen Raum die Grammatik Johann Christoph Adelungs als normatives Vorbild, welches in den meisten Fällen auf ostmitteldeutschen-norddeutschen Varianten basierte. Die zahlreichen hei-

² Die Verbreitung einer solchen Redewendung zeigt sich u.a. in ihren zahlreichen Verwendungen in der Presse: vgl. z.B. <<https://www.sueddeutsche.de/bayern/oesterreich-bundespraesident-alexander-van-der-bellen-bairische-sprachwurzel-dialekt-1.6411651>>; <<https://www.derstandard.at/story/1794877/was-karl-kraus-so-wohl-nicht-gesagt-hat>>. Die originelle Version stammt nach Sedlaczek jedoch aus einer Rede des Komikers Karl Farkas (am 30. Dezember 1957, ORF): „Aber wir Österreicher unterscheiden uns doch von den Deutschen durch so mancherlei, besonders durch die gleiche Sprache“.

mischen Abweichungen wurden dementsprechend nicht ohne einen gewissen Widerstand, unter anderem ausgehend von Franz Grillparzer, zurückgedrängt (vgl. *ebd.* 473). Die Bezeichnung *österreichisches Deutsch* mit einer im Vergleich zur preußisch-norddeutschen Varietät negativen Konnotation wurde Ende des 19. Jahrhunderts durch Lewis (1875) in seinem Werk *Versuch einer Darstellung seiner hervorstechendsten Fehler und fehlerhaften Eigentümlichkeit* eingeführt (vgl. Wiesinger 2014: 481). Erst nach dem Ende des Ersten Weltkriegs und der Auflösung der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, als die Frage einer deutschnationalen Einheitsideologie an Bedeutung gewann, lassen sich erste deutlich nationalistisch orientierte Anzeichen einer österreichischen Identität erkennen, die bewusst auf sprachlichen Eigentümlichkeiten basiert. Insbesondere der österreichisch-britische Priester Carl Friedrich Hrauda betonte die kulturelle Eigenständigkeit des österreichischen Volkes. Diese resultierte zum einen aus der religiösen bzw. katholischen Zugehörigkeit, zum anderen aus der spezifischen multikulturellen und mehrsprachigen Geschichte (vgl. *ebd.* 485 sowie Hrauda 1930: 15). Diese Ansätze, die während des Dritten Reichs und des Zweiten Weltkriegs in den Hintergrund traten, erfuhren in der Nachkriegszeit eine Revitalisierung. Sie dienten als Grundlage für die Konstitution einer bewusst von Deutschland abzugrenzenden nationalen Identität, wie es sich deutlich in den politischen Programmen der Zweiten Republik zeigte (vgl. Wiesinger 2014: 487 ff.).

In der heutigen sprachwissenschaftlichen Debatte wird das österreichische Deutsch in Anlehnung an die Plurizentrik-Theorie (vgl. Ammon 1995) als nationale Varietät der deutschen Sprache aufgefasst. Dabei werden insbesondere Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu den anderen Varietäten im deutschsprachigen Raum hervorgehoben:

Das österreichische Deutsch als Varietät der deutschen Standardsprache [...] kommt durch Varianten zustande, denen hinsichtlich ihres Gebrauches Norm zugebilligt wird. Sie verfügen zwar über unterschiedliche regionale Verbreitungen, doch handelt es sich nicht, wie besonders in Norddeutschland vom Süden oftmals fälschlich angenommen wird, um dialektale Varianten, wenn sie, sprachgeschichtlich betrachtet, zum Teil auf ursprünglichen heute noch üblichen dialektalen sprechgeographischen Unterschieden basieren. Diese Varianten betreffen alle standardsprachlichen Ebenen. (Wiesinger 2014: 27)

Im Rahmen des vorliegenden Beitrags kann keine umfassende Darstellung der Besonderheiten des österreichischen Deutschen geleistet werden. Stattdessen erfolgt eine Skizzierung ausgewählter, besonders auffälliger Merkmale, die sich z.T. auch in den hier vorgefundenen Sprachzeugnissen zeigen (vgl. Abschnitt 3).

Die österreichische Standardsprache weist im Vergleich zum Binnendeutschen signifikante phonologische Unterschiede auf. Dies betrifft insbesondere die Verdampfung des /a/, welches zu /ɔ/ wird und in der Schriftsprache häufig als <ä> signalisiert wird: Dieser allgemein oberdeutsche Prozess betrifft jedoch vor allem die bairische Dialektfamilie (vgl. Schönherr 2016: 329). In nicht-wissenschaftlichen Kontexten wird es sogar als /o/ manifest, was auch und vor allem die in dieser Studie gesammelten Daten betrifft. Des Weiteren ist die Stimmlosigkeit von <s> in anlautendem und intersonorem Kontext zu nennen, deren Entwicklung bis in die Mitte der frühneuhochdeutschen Zeit reicht (vgl. *ebd.* 29). Ferner ist die plosive (statt frikative) Aussprache von <Cb> im Anlaut vor Palatalvokalen sowie im anlautenden <g> nach Velar- und Palatalvokalen und in der Nebensilbe <ig> zu nennen (vgl. *ebd.* 28 ff.). Morphologische Auffälligkeiten betreffen vor allem Genusvariationen, insbesondere bei Wörtern fremdsprachlicher Herkunft (*das* Joghurt und *das* E-Mail), und Pluralbildungen, insbesondere bei Substantiven mit langem <a> (*der* Kasten – *die* Kästen) sowie die Apokope von <-e> (*die* Gäst) (vgl. *ebd.* 36-37). Auf suprasegmentaler Ebene ist die spezifische Akzentuierung einiger Wörter zu nennen: Deutlich zu erkennen ist dies in der Alltagskommunikation etwa bei den Wörtern *Tabak* und *Kaffee*, die als [taˈbak] und [kaˈfe:] akzentuiert werden. Weit verbreitet ist zudem das aus dem mhd. *-lin* abgeleitete österreichische vor allem dialektal und z.T. umgangssprachlich verwendete Diminutivsuffix *-l*. Es kommt schriftlich als *-lein* vor und wird „in der Standardsprache in Wörtern mit auslautendem <cb> wie *Büchlein* und *Tüchlein* und in meist festen Texten“ (Wiesinger 2014: 41) gebraucht. Im Mittelbairischen und östlichen Teil des Südbairischen hat sich auch standardsprachlich die kossende Diminutivform *-erl* (ein *bisslerl* statt des binnendeutschen ein *bisschen*, ein *Tischerl* statt eines *Tischchens*) entwickelt, die auch im österreichischen Deutschen lexikalisiert wurde, z.B. in der Bezeichnung *Zuckerl* für die binnendeutsche Form *Bonbon* (*ebd.* 41-42). In Bezug auf lexikalische Aspekte werden in den letzten Jahren die sogenannten *Austriazismen* im deutschsprachigen Raum vor allem im Hinblick auf ihre inhomogene Verbreitung im österreichischen Nationalraum untersucht (vgl. den Überblick in *ebd.* 42-56 sowie Wiesinger 2024: 159-187). Ihre spezifische Verwendung wird jedoch oft erst anhand einer mit dem Binnendeutschen vergleichenden Wortfeldanalyse erkennbar (vgl. Ebner 2019: 54 ff.). Einige der in dieser Studie festgestellten Austriazismen werden im Folgenden näher betrachtet, da sie auch im Korpus dieser Studie enthalten sind. Die Verbreitung solcher sprachlichen Auffälligkeiten entspricht dabei naturgemäß nicht immer den nationalen Grenzen.

Aus sprachhistorischer Perspektive ist festzuhalten, dass sich die österreichische Sprache und ihre Mundarten aus zwei großen Dialektfamilien, dem Bairischen und dem Alemannischen, entwickelt haben. Diese beiden Dialektfamilien weisen eine unterschiedliche Verbreitung und Geschichte im deutschsprachigen Raum auf. Der Geltungsraum des Alemannischen innerhalb des nationalen Sprachgebiets Österreichs ist relativ klein, da es lediglich als Basis für die vorarlbergischen dialektalen Varietäten diente. Neben dem Alemannischen und einem alemannisch-bairischen Übergangsgebiet in Westtirol hat sich in den übrigen weiten Teilen Österreichs das innerlich noch ausdifferenzierende Bairische entwickelt (vgl. Wiesinger 2024: 70). Das Wienerische ist dabei der ostmittelbairischen Gruppe zuzuordnen. Als linguistisches Standardwerk zur Beschreibung der Wiener Mundart kann Hornungs *Wörterbuch der Wiener Mundart* (Hornung/Grüner 2002) genannt werden. Es fungiert unter anderem als Grundlage für Sedlaczeks *Wörterbuch des Wienerischen*, das erstmals 2011 als Taschenbuch erschien und 2023 eine wesentliche Erweiterung zum *großen Wörterbuch des Wienerischen* erfuhr. Diese umfasst eine Vergrößerung des Wörterbuchs, eine Ergänzung etymologischer und phonologischer Hintergrundinformationen zu jedem Eintrag sowie eine Aktualisierung der Inhalte. Zu den Quellen des neuen Wörterbuchs zählen literarische Figuren wie Johann Nestroy, die traditionelle Wienermusik, wie sie in *Wiener Lieder und Tänze* des Komponisten Eduard Kremser gezeigt wird, sowie neuzeitliche Liederautoren des sogenannten Austropop, beispielsweise Georg Danzer (vgl. Sedlaczek 2023: 8-10). Neben spezifischen lexikalischen Auffälligkeiten, die zum Teil auch in der hier präsentierten Analyse zutage treten und deshalb in den folgenden Kapiteln thematisiert werden, kennzeichnen einige phonologische Merkmale das Wienerische und unterscheiden es zum Teil von den weiteren österreichischen Varietäten. Unter den phonologischen Merkmalen sind insbesondere die R- und L-Vokalisierung sowie die sogenannte Wiener Monophthongierung hervorzuheben. Die R-Vokalisierung resultiert in der Bildung eines Diphthongs aus einem vorausgehenden kurzen Vokal, gefolgt von einem /-r/. Als Beispiel nennt Sedlaczek (2023:11) das wienerische Wort “Scher|zel, Scher|zerl, däs; -s, -n (gespr. schęatsl, schęatsal)”³. Die L-Vokalisierung kann in der Bildung eines Diphthongs resultieren: „Aus fallen wird foin, aus helfen wird höffm“ (*ibd.*). Es sei darauf verwiesen, dass dieser Prozess eigentlich den gesamten mittelbairischen Sprachraum betrifft (vgl. Wiesinger 2024: 78). Die Wiener Monophthongierung lässt sich auf Spezifika in der

³ Im österreichischen Deutschen bezeichnet das Wort Scherzel aber auch ein spezifisches Stück Rindfleisch (vgl. Ebner 2019: 395).

Entwicklung vom Mittelhochdeutschen zurückführen, wie sie in anderen Varietäten nicht beobachtet werden können:

Im Wiener Dialekt wurden all jene Diphthonge, die historisch auf mhd. langes /î/ und /û/ zurückzuführen sind, im Dialekt zu /ɛ:/ und /o:/ (z. B. Wein, Zeit, Haus, auf, aus) monophthongiert. Alle jene Diphthonge hingegen, die auf mhd. /ei/ und /ou/ zurückzuführen sind, wurden im Wiener Dialekt zu /a:/ (z. B. Leiter, breit, Baum, Traum). Der Wiener Dialekt trifft hier eine Unterscheidung, die die Standardsprache nicht kennt. (Moosmüller/Vollmann 2001: 44)

Da das Wienerische über keine kodifizierte Schriftsprache verfügt, folgt die Schreibweise von Wörtern, die dem Dialekt entstammen, in der Regel der Aussprache. Das gleiche Phänomen lässt sich beim unbestimmten Artikel beobachten, der infolge der Monophthongierung zu (einem oft nasal ausgesprochenen) /a/ wird. Dies lässt sich in folgendem Bild, das in der Wiedner Hauptstraße aufgenommen wurde, erkennen:



Abb. 1: A echter Wiener haut nix runter

Neben der stark informellen, umgangssprachlichen (binnendeutschen) Form *nix* muss bezüglich dieses *Mistkübels* (d.h. Mülltonne) darauf hingewiesen werden, dass der abgebildete Spruch möglicherweise eine Anspielung auf den Titel einer traditionellen Wiener TV-Serie, nämlich *Mundl. Ein echter Wiener geht nicht unter*

darstellt, die u.a. als wichtige Dialektquelle dient (Sedlaczek 2023: 9). Eine Vielzahl ähnlicher humoristischer und aus sprachwissenschaftlicher Sicht interessanter Sprüche belebt die Mülleimer der gesamten Stadt und prägt somit ihre Sprachlandschaft, wie im Folgenden dargelegt wird.

2.1 Die Farben des Mosaiks

Wie bereits angedeutet, hat die Mehrsprachigkeit der Habsburgermonarchie die deutsche Sprache in Österreich maßgeblich geprägt. Sprachen, die gegenwärtig als Nachbarsprachen bezeichnet werden, haben sich in der Vergangenheit einen geografischen Raum geteilt und sich gegenseitig beeinflusst. Eine solche gegenseitige Beeinflussung lässt sich sowohl in der österreichischen Standardsprache als auch in den dazugehörigen verschiedenen Mundarten nachweisen. Des Weiteren ist zu erwähnen, dass auch die stigmatisierte (Geheim-)Sprache Rotwelsch sowie das Jiddische eine zentrale Rolle bei der Entwicklung des Wiener Dialekts gespielt haben. Die Bezeichnung *Beisl* für das bekannte Wiener Gasthaus hat ihren Ursprung sowohl im Jiddischen als auch in der böhmischen Tradition. Im *österreichischen Lexikon der Sprachirrtümer* wird der – vermeintlich – fälschlicherweise im Jiddischen verortete etymologische Ursprung korrigiert:

Bis zum Jahre 1975 dachte man nämlich, das Wort stamme von hebräisch *bájiss* ab. Dann erschien eine neue Lieferung des *Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich*. Dort können wir lesen, dass der Ausdruck »Beisl« vom böhmischen Wort *paizl* (=Kneipe, Spelunke, Butike) herzuleiten ist. (Grüner/Sedlaczek 2012: 27-28)

Jedoch sind beide etymologischen Herleitungen nachvollziehbar: Das jiddische Wort *bájiss* bedeutet (Arbeits-)Haus, das eine semantische Nähe zum (historischen) Konzept des Beisls im Sinne eines einfachen Gasthauses (vgl. Ebner 2019: 129) zeigt. Darauf verweist unter anderem die Bezeichnung *Beißer* in Wien, die einen gefährlichen Jungen bezeichnet (vgl. Grüner/Sedlaczek 2003: 28). Im *Wörterbuch des Wienerischen* werden beide Ableitungen angegeben. Demnach wurde das Wort vom Jiddischen, das es aber wiederum aus dem Tschechischen übernommen hatte, ins Wienerische übertragen (vgl. Sedlaczek 2023: 93). Beide Sprach- und Kulturtraditionen haben deutliche Spuren in der österreichischen und insbesondere der Wiener Kultur hinterlassen. Ein Restaurant im 6. Bezirk trägt beispielsweise den Namen *Gschamster Diener*, in Anlehnung an eine alte Wiener Grußformel jiddischer Herkunft:

Ein »Gschmasterer« oder »Schamsterer« ist ein »Freund«, oder auch ein »Liebediener«, »Komplimentenmacher«. Herkunftswort ist [...] ein Hauptwort aus dem Jiddischen. Der Synagogendiener *schámeß* ist bei der Wortbildung Pate

gestanden. Obwohl das Wort »Schammes« so viel wie »Diener« bedeutet, hat man sicherheitshalber die deutsche Übersetzung hinterhergestellt (»Schammer-Diener«). Später wurde mit *st* eine Höchststufe gebildet und die Vorsilbe *ge-* vorangestellt. (Grüner/Sedlaczek 2003: 74-75)

Soxberger (2013) legt in seiner Abhandlung ausführlich dar, dass die Stadt Wien in den 1920er Jahren des vergangenen Jahrhunderts Schauplatz einer kulturellen Blüte des Judentums war. Die Spuren einer solchen kulturellen Prägung sind heute vor allem im zweiten Bezirk, in Leopoldau, deutlich sichtbar. Die Sprachlandschaft dieses Bezirks wird im Rahmen dieser Studie ebenfalls beschrieben, da sie als Ergebnis der genannten kulturellen Besonderheit betrachtet werden kann. In Bezug auf (inter)kulturelle Bezüge sei angemerkt, dass das Wort *Schmäh* eine typisch wienerische, teils mehrdeutige, kreative, zum Sarkasmus neigende, besonders komplex zu definierende (und erst zu erklärende) Form des Humors bezeichnet, die möglicherweise durch das Jiddische Eingang in die österreichische Sprache gefunden hat:

Eine Art von Humor, gepaart mit Witz, Schlagfertigkeit sowie einer gewissen Lockerheit und Kreativität, ein Zusammenkommen von ortstypischem Charme und Gewieftheit, ein Oszillieren zwischen Eindeutigkeit und Mehrdeutigkeit, manchmal geradeaus, manchmal subtil und ausgeklügelt, mal leichtfüßig keck und ein anderes Mal philosophisch tiefgründig [...]. *Tiaf* (»primitiv«) und raffiniert zugleich, derb und lebenswürdig, grob und schmeichelhaft, bizarr, kurios, melancholisch und zynisch. [...] Was die Herkunft des Wortes *Schmäh* angeht, wird unter anderem das Jiddische schemá »Gehörtes, Erzähltes« herangezogen oder mittelhochdeutsch *smæhe* »beschimpfen, abwerten«. (Krammer 2023: 85-86)

Der mitunter schwarze Humor ist im Wienerischen auch in zahlreichen Redewendungen zum Thema Tod präsent, die eine bemerkenswerte Gelassenheit und, wengleich etwas makabre, Ironie aufweisen (vgl. *ebd.* 29-30). Hier sei nur ein Beispiel genannt: Wenn jemand *die Patschen* (Hausschuhe) *streckt*, bedeutet das, dass er verstirbt. Diese Redewendung stammt aus dem Tschechischen (*natáhnout papuče/bačkovy*) (vgl. Newerkla 2009: 12 sowie Ebner 2019: 346) – ebenso wie eine Vielzahl an weiteren Elementen, die aus kulturhistorischen Gründen aus dem Tschechischen übernommen wurden.

Aufgrund des engen Kontakts mit der böhmischen Kultur lassen sich zahlreiche Beispiele für gegenseitige kulturelle Beeinflussungen erkennen, die sich hauptsächlich auf sprachlicher Ebene manifestieren. Die tschechische Bevölkerung in Wien war vor dem Zerfall der Monarchie und der Gründung der Tschechoslowakei zahlenmäßig sogar relevanter als in Prag, wie Newerkla (2009: 8) in Anlehnung an

Brousek (1980) anmerkt. Ein beachtlicher Anteil des österreichischen Wortschatzes ist durch Entlehnungen aus dem Tschechischen geprägt. Einige Lehnwörter gehören zum fast vergessenen Wortgut (Newerkla 2009), während andere im Wiener Dialekt trotz ihrer weniger offensichtlichen Präsenz sowohl in einigen sprachstrukturellen Aspekten (vgl. *ebd.* 10) als auch in alltäglichen Redewendungen der österreichischen Standardsprache noch erkennbar sind. Im lexikalischen Bereich ist vor allem der kulinarische Bereich betroffen, wie bereits anhand der oben eingeführten Etymologie des Wortes *Beisl* dargelegt wurde. Die *Kolatsche* (auch *Golatsche*) bezeichnet einen Kuchen böhmischen Ursprungs und stellt eine eingedeutschte Form des tschechischen *koláč* (für Kuchen) dar. Die in Österreich weitverbreitete *Palatschinke* (für das aus dem Französischen übernommene Binnendeutsche *Crêpe*) hat ihren Ursprung im Tschechischen *palačinka*, das jeweils mit dem Ungarischen *palacsinta* und dem Rumänischen *plăcintă* verwandt ist (vgl. *ebd.* 9). Des Weiteren sind die tschechischen Einflüsse in einer noch immer gebräuchlichen Redewendung enthalten: Die Redewendung *ohne Arbeit gibt's keine Kolatschen* stammt aus dem Tschechischen – *bez práce nejsou koláče* – und bedeutet so viel wie *ohne Fleiß kein Preis* (vgl. *ebd.* 11). Eine andere verbreitete österreichische Redewendung, nämlich *das geht sich (nicht) aus*, im Sinne von *es klappt (nicht)*, ist nach Newerkla auf die tschechische Redewendung *to (ne)vyjde* zurückzuführen; und *das ist nicht mein Gusto* geht auf das tschechische *to není mé gusto* zurück, wobei hier auch eine italienische lexikalische Komponente zu erkennen ist (vgl. Neudek/Schäfer-Prieß 2012: 129). Diese Redewendungen tschechischen Ursprungs sind nach wie vor Bestandteil des alltäglichen Sprachgebrauchs. Andere hingegen werden zunehmend seltener verwendet und finden sich lediglich noch in der Umgangssprache bestimmter Sozialgruppen:

Hierher gehören etwa auf Lepschi gehen ‚Vergnügungen nachgehen‘ in Entsprechung von tschech. *jit na lepší*; außer Obligo sein ‚frei von jeder Verpflichtung sein‘ < tschech. *být z obliga*; bridsch sein im Sinne von ‚verloren bzw. futsch sein‘ < tschech. *prýč*, ‚weg‘; *na servus!* im Sinne von ‚na so was‘ als Ausdruck unangenehmer Überraschung bzw. Verwunderung in Entsprechung von tschech. *no nazdar!* bzw. *no servus!*; *pomali, pomali!* für ‚nur langsam!‘ < mähr.-slowak. *pomaly* ‚langsam‘; u. a. m. Andere sind hingegen mehr oder weniger schon ganz aus dem Sprachschatz geschwunden und nur noch historische Zeugnisse des einstigen intensiven Sprachkontakts, wie z. B. Babutschen ‚Stoffpantoffel‘ < tschech. slowak. *Papuče*. (Newerkla 2009:11)

Bemerkenswert an den oben angeführten Beispielen sind die zahlreichen zusätzlichen Einflüsse des Italienischen, die entweder in Form direkter Sprachwechsel im Rahmen sonst tschechischer oder deutscher Konstruktionen auftreten, aber möglicherweise auch in noch nicht aufgespürten gemeinsamen etymologischen

Entwicklungen begründet sind. Zusammenfassend schließt Newerkla seinen Beitrag mit den folgenden Worten: „Wien ohne seine Tschechen und Slowaken wäre wohl wie ein Wiener Schnitzel ohne Panier“ (vgl. *ebd.*). Zu den typisch österreichischen Wörtern vor allem der Wiener Kulinarik zählt tatsächlich das Wort *Panier*, das jedoch seinen rein kulinarischen Kontext längst verlassen hat:

Von paniertem Huhn (*Backendl*) oder Schweinefleisch, gebackenem Gemüse bis hin zum panierten Wiener Schnitzel aus Kalbfleisch. Als Panier (Panade) wird die knusprig gebackene Umhüllung aus Mehl, Ei und Semmelbrösel bezeichnet [...]. Im Wienerischen gehen Kulinarisches und Liebesangelegenheiten Hand in Hand. Denn geht man auf *Aufriss*, um jemandem kennenzulernen, ist eine *Ansapanier* (wörtlich ›Einserpanier für ›schicke Kleidung‹) ratsam. Außerdem empfiehlt es sich, dabei nicht allzu paniert (›betrunken‹) zu sein. Also los – *gkämpft*, *gsackelt* und *aufgemaschert* (gut frisiert, ›schön angezogen‹ und ›auffällig gekleidet‹ bzw. ›geschminkt‹) – geht es ins *Beisl* (›Wiener Wirtshaus) oder *Tschocherl* (›uriges, kleines Lokal‹ [...]). Man isst zusammen ein paniertes *Schweinderl* und trinkt gemeinsam (noch) ein *Glaserl*. (Kammer 2023: 23-24)

Dieses Zitat kann als exemplarisches Beispiel für die sprachlichen Besonderheiten des österreichischen Deutschen und des Wienerischen betrachtet werden: die Bezeichnungen *Panier*, *Backendl* und *Semmel* gehören der österreichischen Gastronomiesprache an. *Einserpanier* wird dabei zu *Ansapanier* infolge der Wiener Monophthongierung und der vokalisiertem /r/ genau wie der binnendeutsche unbestimmte maskuline Artikel *ein* zu *a* wird. Die Partizip-Perfekt-Formen *gkämpft* und *gsackelt* zeigen (neben den spezifisch österreichischen lexikalischen Elementen) die Ergebnisse einer dialektal geprägten phonologischen Reduktion der Nebentonsilbe, die sich auch in der Orthografie erkennen lässt, wenn man das Wort nach der lautlichen Schreibung als dialektal erscheinen lassen möchte (vgl. Ebner 2019: 62-63): *gekämpft* wird umgangssprachlich und scherzhaft für „gewaschen und fertig angezogen“ (*ebd.* 212) verwendet, *sackeln* heißt umgangssprachlich „sich vornehm kleiden“ (*ebd.* 386). Auch die oben in Abschnitt 2 beschriebenen Verkleinerungsformen lassen sich im Zitat vor allem am Beispiel des panierten *Schweinderl* und des *Glaserl* veranschaulichen. Das *Tschocherl* als „kleines Café“ (*ebd.* 457) ist eine spezifisch wienerische umgangssprachliche Bezeichnung jiddischen Ursprungs.

Die geographische Nähe sowie historische, politische und bis heute nachwirkende wirtschaftliche Beziehungen Österreichs zu Italien begründen die grundlegende Rolle des Italienischen für die Ausgestaltung des sprachlichen Mosaiks. Die Belege für einen engen Kontakt, insbesondere im Bereich der Spracharchitektur und des Handels, lassen sich bis in die Zeit der Babenberger zurückverfolgen, welche Österreich von 976 bis 1246 regierten (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 103). Die Habsburgermonarchie

übte bereits im 14. Jahrhundert Herrschaft über italienischsprachige Gebiete aus, beispielsweise über Tirol, Istrien und Triest (vgl. *ebd.*). Zudem sind dynastische Beziehungen zu nennen, da zahlreiche österreichische Adelige italienische Frauen, insbesondere solche aus der Toskana, heirateten (vgl. *ebd.* 108). Diese Verbindungen trugen dazu bei, dass das Italienische als „wichtigste lebende Fremdsprache im Wien der frühen Neuzeit“ (*ebd.*) galt. Eine Vielzahl an Austriazismen ist italienischer Herkunft. Sie gehören in erster Linie dem kulinarischen Bereich an: *Frittaten* aus dem it. *frittata*, nämlich „in dünne Streifen geschnittene Pfannkuchen als Suppeneinlage“ (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 127; Sedlaczek 2014: 79; Ebner 2019: 201), *Karfiol* für *Blumenkohl* aus dem italienischen *cavolfiore* (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 130, vgl. dazu auch Ebner 2019: 267); *Melanzane/i* für *Aubergine* aus dem Italienischen *melanzana* (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 132 in Anlehnung an Sedlaczek 2014: 175, Ricaldone 1986: 146 und Ebner 2019: 316), *Marille* für *Aprikose*, die im gesamten österreichischen Sprachraum verbreitet ist und laut Neudek/Schäfer-Prieß (2021: 132) vom italienischen *amarillo* und dort wiederum vom lateinischen *Armeniacum (pomum)* („armenischer Apfel“) abzuleiten ist. Auch das Wienerische *Paradeiser* für Tomaten leitet sich vom Italienischen *pomo del paradiso*, nämlich Paradiesapfel, ab (*ebd.* 134; Sedlaczek 2014: 190; Ricaldone 1986: 146; Ebner 2019: 343). Neben dem kulinarischen Bereich lassen sich in zahlreichen anderen Lebensbereichen spezifisch österreichische Wörter italienischen Ursprungs finden, die weitverbreitet sind. Das Wort *Tschick* für Zigarette (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 140) geht auf das friulianische *cic* (vgl. *ebd.* sowie Sedlaczek 2014: 271-272 und Ricaldone 1986: 146) zurück (vgl. auch Ebner 2019: 457). Die weite Verbreitung des Wortes zeigt sich u.a. darin, dass auf allen öffentlichen Aschenbechern die dialektal gefärbte Frage *Host an Tschick?* zu lesen ist:



Abb. 2: Host an Tschick?

Diese Frage, die auch die oben angesprochene Verdampfung des <a> zeigt, ist häufig in der umgangssprachlichen Alltagskommunikation zu hören, wenn eine Zigarette erbeten wird (Krammer 2023: 110). Bezüglich des Tabakkonsums ist auch das Wort *Trafik*, nämlich „kleines Geschäft für Tabakwaren, Zeitungen usw.“ (Neudek/Schäfer-Prieß 2021: 139), zu erwähnen, welches seinen Ursprung im Italienischen *traffico* (Handel) hat und über das Französische *trafic* ins österreichische Deutsche Eingang gefunden hat (vgl. Ebner 2019: 453; Wehle 1980: 274). Die letzte relevante Sprachkontaktgruppe ist gerade das Französische, das insbesondere ab der frühen Neuzeit als elitäre Konversationssprache galt (vgl. Pustka 2021). Auch in diesem Fall sind die Kontakte bereits bei der Lektüre jeder Speisekarte erkennbar. So ist ein in Wien verbreitetes Kaffeegetränk die *Melange* (aus dem Französischen *mélange*), deren Endung jedoch stimmlos [ʃ] und nicht stimmhaft [ʒ] wie im Französischen ausgesprochen wird (*ebd.*), und die Bezeichnung *Faschiertes* für Hackfleisch ist aus dem französischen *farve* für „Füllung aus Fleisch oder Fisch“ (Ebner 2019: 188) hervorgegangen (vgl. *ebd.*). Des Weiteren wurden die Begriffe *Fadese* für Langeweile, woraus die Redewendung *es ist mir fad* entstanden ist, sowie *retour* im Sinne von *zurück*, das in der Regel zur Bezeichnung von Rückgeld verwendet wird, entlehnt. In Österreich wird zudem die Bezeichnung *Coiffeur* häufiger als die im sonstigen deutschsprachigen Raum verbreitete französische Entlehnung *Friseur* verwendet (vgl. Pustka 2021).

3. Die Studie

Das Ziel der vorliegenden Studie besteht, wie oben erwähnt, darin, die Mehrsprachigkeit in der Wiener Sprachlandschaft zu erforschen, und zwar im Hinblick sowohl auf die fremdsprachlichen als auch auf die rein deutschsprachigen varietätsbezogenen Aspekte. Die methodologische Grundlage dieser Studie folgt den von Backhaus (2007) formulierten Richtlinien zur Datengewinnung, um ein repräsentatives Korpus herzustellen: Festlegung des Erhebungsgebiets, Bestimmung der zu erforschende Gegenstände sowie der Kodierungskategorien. Im Einzelnen wurden im Rahmen der vorliegenden Studie 6 Straßen, 9 Gassen und ein Platz als repräsentativ für ausgewählte Bezirke näher analysiert; die Ergebnisse werden in den folgenden Abschnitten präsentiert. Die Daten wurden in zwei Zeiträumen gesammelt: in der zweiten Augustwoche und in der zweiten Novemberwoche 2024. Die fotografierten Sprachzeugnisse enthalten ausgehängte Speisekarten, Werbeplakate, Klebezettel mit verbalem Inhalt, Ladenschilder, Denkmäler und Sprüche auf Mülltonnen. In den folgenden Absätzen wird sich zeigen, dass Letztere, die im österreichischen Deutschen als *Mistkübel* bezeichnet

werden, sich als besonders ergiebig und erkenntnisreich für die Fragestellung der vorliegenden Studie erwiesen haben, vor allem im Hinblick auf die funktionale Analyse der Sprachzeugnisse (vgl. Abschnitt 4). Die vorgefundenen Sprachzeugnisse wurden nach Sprachen sowie nach der Anwesenheit von *code-switching* und *code-mixing* unterteilt. In den folgenden Absätzen werden die gesamten Ergebnisse im Überblick präsentiert und nur diejenigen sprachlichen Daten näher diskutiert, die einerseits im österreichischen Sprachgebrauch gängig sind, und andererseits für das Thema der Mehrsprachigkeit in Österreich relevant sind.

3.1. Der 1. Bezirk: Schwedenplatz und Sailergasse

Um möglichst auch im sonst sehr touristisch geprägten 1. Bezirk Spuren authentischen Stadtlebens zu finden, wurden eine kleine Gasse und der im Vergleich zum bekannten Stephansplatz für Touristen weniger attraktive Schwedenplatz gewählt. Am Schwedenplatz wurden 24 Sprachzeugnisse gesammelt, davon enthalten nur 10 rein österreichische Elemente. Hier ein Beispiel der Bäckerei Anker, die in der Stadt (und in Österreich) weitverbreitet ist:



Abb. 3: Jause

Hervorzuheben ist hier der weit verbreitete Austriazismus *Jause*, der vom slowenischen *južina* stammt und eine Zwischenmahlzeit bezeichnet (vgl. Ebner 2019: 258). Die meisten Sprachzeugnisse gehören entweder dem Binnendeutschen oder dem Englischen an. Viermal wurde – entweder allein oder in Verbindung mit dem Englischen – das Italienische (vor allem beim Produkt *gelato* und dem zugehörigen Geschäft *gelateria*) und einmal das französische *Confiserie*, das im Duden als schweizerisch markiert wird, festgestellt. Der besonders im ersten Bezirk, und vor allem vor der Staatsoper, verbreitete Mistkübel-Spruch *heute Concerto in D-Müll* ist eine Anspielung auf die Sprache der klassischen Musik (welche zahlreiche italienische Entlehnungen aufweist) und ein auf deutsch-englischem *code-mixing*

basierendes Wortspiel. In der Sailergasse wurden 10 Fotos mit jeweils 12 sprachlichen Inputs gesammelt. Nur eines davon gehört dem österreichischen Deutschen und ist auf einem *Würstelstand*, d.h. dem binnendeutschen *Würstchenstand*, zu lesen, wobei das verkaufte Produkt hier mit der oben angesprochenen typisch bairisch-österreichischen Verkleinerungsform -l geschrieben wird:



Abb. 4: Würstl

Das Französische kommt zweimal und das Italienische einmal vor. In Bezug auf das Französische ist die in der Stadt mehrfach vorgefundene Bezeichnung *Coiffeur* für *Friseur* hervorzuheben (vgl. Pustka 2021). Ein Beispiel von *code-mixing* – hier des Spanischen und des Englischen – lässt sich am folgenden Mülleimer erkennen, der auch ein Wortspiel mit dem österreichischen Deutschen enthält:



Abb. 5: Hasta la Mista, Baby?

Der spanische Verabschiedungsform *hasta la vista* wird mit dem österreichisch-basierten Neologismus *Mista* – von *Mist* als typisch österreichische und schweizerische (vgl. Ebner 2019: 319) Bezeichnung für die binnendeutsche Form *Müll* – verändert und durch das englische *baby* als umgangssprachliche Interjektion ergänzt: Hier wird auf eine Filmreferenz, nämlich auf das berühmte Zitat Arnold Schwarzeneggers „Hasta la vista, Baby?“ aus *Terminator 2*, angespielt. Zahlreiche ähnliche Varianten von auf *code-mixing* und *code-switching* basierenden Sprachspielen sind von der Magistratsabteilung 48, die für die Müllabfuhr zuständig ist, auf Mistkübeln in der ganzen Stadt verteilt worden (vgl. dazu auch Krammer 2023: 108). Es wird sich auch zeigen, dass diese Sprüche oft orts- oder bezirksspezifisch formuliert sind und dass ihre Interpretation z.T. ein kulturelles Hintergrundwissen erfordert.

3.2. Der 2. Bezirk: Taborstraße

Die kulturelle Besonderheit des 2. Bezirks wurde bereits im ersten Abschnitt kurz angesprochen. Von den 91 gesammelten Sprachzeugnissen sind 10 auf Hebräisch verfasst und lassen sich auf Ladenschildern und Plakaten finden, vor allem in Bezug auf *koschere* Lebensmittel:



Abb 6: Koscher beim Eisladen Veganista

An der Kreuzung der langen Taborstraße mit dem Karmeliterplatz befindet sich ein Lokal mit einem bezeichnenden Namen, nämlich das *Tachles*, das von der aus dem

Jiddischen stammenden umgangssprachlichen Redewendung *Tacheles reden*, also deutlich und offen reden, abgeleitet ist⁴. Obwohl die meisten Sprachzeugnisse auf Binnendeutsch formuliert sind, wurden in dieser Straße auch weitere Sprachen gefunden, die in anderen untersuchten Bezirken entweder selten oder gar nicht vorkommen: das Türkische, das Serbische, Russische, Albanische, Polnische, Arabische und Vietnamesische. In dieser Hinsicht stellt der zweite Bezirk wegen seiner vielfältigeren Sprachkonstellation eine Ausnahme unter den sog. *Innenbezirken* dar und weist Ähnlichkeiten zum 16. Bezirk auf (vgl. 2.8). Daneben lassen sich, genau wie in den anderen Bezirken, Sprachzeugnisse erkennen, die österreichisch markiert sind, und zwar auf Supermarkt- und Werbeplakaten (z.B. vgl. Abb. 7 mit dem Wort *Hendl* für *Huhn*) sowie in den oft umgangssprachlich markierten Sprüchen auf *Mistkübeln*, die neben Fällen von *code-mixing* (wie *48er-Dreckship-Store* und *Halt die city pretty*) auch typisch österreichische Sprachformen (Frau *Fessor* als umgangssprachliche Abkürzung für *Frau Professor*, *Hausübung* für *Hausarbeit* und *Kübel* für *Mülleimer* in Abb. 8) enthalten:



Abb 7: Hendl



Abb 8: Frau Fessor

3.3. Der 4. Bezirk: Wiedner Hauptstraße

Die Wiedner Hauptstraße wurde vom Karlsplatz bis zur Kreuzung mit der Johann-Strauß-Gasse untersucht. Die Sprachzeugnisse wurden in der ersten Novemberwoche 2024 gesammelt, als entlang der Straßenbahngleise, welche die

⁴ „Wortwörtlich steht das jiddische Wort für Ziel, Zweck und leitet sich jeweils vom hebräischen *taklit*, nämlich Ende, Äußerstes, Ziel“ ab (<<https://www.dwds.de/wb/Tacheles>> zuletzt konsultiert am 23.11.2024).

Hauptstraße entlanglaufen, Bauarbeiten stattfanden. Auf diese Bauarbeiten wurde durch spezielle Plakate hingewiesen, von denen einige auch für den vorliegenden Beitrag interessant sind:



Abb. 9: Bauarbeiten

Neben den englisch-deutschen Anspielungen auf das Lied *Ice, Ice Baby* des Rappers Vanilla Ice sowie dem *code-switching mehr gleis ist nice*, die als Beispiele von auf Mehrsprachigkeit basierenden Wortspielen dienen, ist das zweite Plakat mit dem Verb *sich abstrudeln* im Sinne von *sich bemühen* (vgl. Ebner 2019: 88) als österreichische Sprachform zu klassifizieren. Von den 46 gesammelten Sprachzeugnissen gehören 15 dem österreichischen Deutschen an, darunter lassen sich 2 dem Wienerischen zuordnen, nämlich der (schon oben angesprochenen) Mistkübel mit dem Spruch *a echter Wiener haut nix runter* sowie die Bezeichnung *Paradeiser* für Tomate in einer Speisekarte. Zu den österreichischen Sprachzeugnissen gehören auch die folgenden Plakate, wo das Adjektiv *g(e)scheit* für das Binnendeutsche *gut, ordentlich* (vgl. *ebd.* 216) verwendet wird:



Abb. 10: gescheites Essen

Als österreichisch annotiert wurde schließlich die Verwendung der Interjektion *halt* im Spruch *mir schmeckt's halt*, die nach dem *Digitalem Wörterbuch der Deutschen Sprache* (DWDS) besonders im süddeutschen Sprachraum verbreitet ist⁵:

⁵ Vgl. <<https://www.dwds.de/wb/halt#1>>, zuletzt am 19.11.2024 konsultiert.



Abb. 11: mir schmeckt's halt

Die übrigen Sprachzeugnisse sind dem Binnendeutschen zuzuordnen; in einigen Fällen findet sich *code-switching* insbesondere mit dem Englischen, vereinzelt aber auch mit dem Serbischen und Vietnamesischen.

3.4. Der 5. Bezirk: Margaretenstraße

An der Tür des Lokals *Schikaneder* klebt ein Zettel, der zum Respekt der Nachtruhe auffordert:



Abb. 12: Nachtruhe bei Schikaneder

Das Wort *Gehsteig* wird im Duden als besonders bayrisch und österreichisch markiert (vgl. auch *ebd.* 211), sodass die Mitteilung als Beispiel der allgemeinösterreichischen Sprachverwendung gezählt wurde. Interessant ist aber auch die nur teiläquivalente

englische Übersetzung des Deutschen, bei der das auf einer bekannten Redewendung – *ein Auge zudrücken* – basierende Wortspiel nur sinngemäß wiedergegeben wurde, sodass die mit dem Wortspiel erzeugte Ironie verloren geht. Bezüglich Ironie und Wortspiele steht am Anfang der Pilgramgasse, fast an der Kreuzung zur Margaretenstraße, ein Mistkübel, der einerseits eine österreichisch-wienerische Bezeichnung für Straßenbahn, nämlich *Bim* (*ebd.* 138), aufgreift und andererseits eine Korrektur des mit dem Wort versuchten Spiels inszeniert:



Abb. 13: I bim sauber

Zu den österreichischen Sprachzeugnissen gehören auch das auf einem Mistkübel zu lesende Wort *Restherwerter*, wobei *Restl* die umgangssprachliche am typisch österreichischen Morphem *-l* erkennbare Verkleinerungsform des binnendeutschen *Restes* ist, sowie ein Plakat an einem Fahrradparkplatz:



Abb. 14: radeln

Das Verb *radeln* für *Fahrrad fahren* ist eine umgangssprachliche Form, die zwar nicht als spezifisch österreichisch einzuordnen, aber vor allem im südlichen deutschen Sprachraum verbreitet ist (vgl. Duden, zuletzt konsultiert am 20.11.24, sowie Ebner 2019: 370). Schließlich zählt das *Haas-Beisl* in dieser Straße als wienerisches Sprachzeugnis (zur Bedeutung und Etymologie des Wortes *Beisl* vgl. oben im Abschnitt 2.1.).

3.5. Der 6. Bezirk: Mariahilfer Straße, Otto-Bauer-Gasse, Zieglergasse

Die als Einkaufsmeile bekannte Mariahilfer Straße (die bis in den 15. Bezirk reicht, hier aber nur bis zum Westbahnhof analysiert wurde) zeigt nur wenige Beispiele österreichischer Sprachformen, oft in Zusammenhang mit Englisch oder anderen Sprachen. Sogar die bekannte Süßspeise *Kaiserschmarren*, die seit Kurzen auch als Streetfood angeboten wird, wurde im Rahmen einer umgangssprachlichen englischen Form in ein Werbeplakat in dieser Straße integriert: *Kaiserschmarren 2 go*:



Abb. 15: Kaiserschmarren 2 go

Auch ein weiterer rein kultureller Aspekt des Wiener Stadtlebens wird in einer englischen Werbung für mexikanische Produkte, nämlich Burritos, verwendet:



Abb. 16: Wiener Grant

Grant bedeutet *schlecht gelaunt* und ist nach Ebner auch in Bayern umgangssprachlich verbreitet (ebd. 223). *Grantig sein* bzw. *granteln* gehört jedoch nach Krammer, gemeinsam mit *raunzen* (das im ganzen süddeutschen Sprachraum als „weinerlich jammern“ verbreitet ist, ebd. 373), *sudern* (ebenfalls eine umgangssprachliche Form für jammern, vgl. ebd. 443) und *matschkern* (das aus dem Tschechischen kommt und neben Tabak kauen auch schimpfen und kritisieren heißt, vgl. ebd. 313 sowie Sedlaczek 2023: 314), zur kulturellen Selbst- und Fremddarstellung der Stadt Wien:

Wien wurde im 2022 vom Expat-City-Ranking zur »unfreundlichsten Stadt der Welt« gekürt und das nicht zum ersten Mal. Gnadenlos grantig soll die Grundhaltung vieler Wiener sein. Von schlecht gelaunt, verärgert bis hin zu unausstehlich miesepetrig und erzürnt. [...] Beginnen wir mit den Erscheinungsformen von Grant. Da gibt es die meist ungefragt reflexartige Meinungsäußerung oder diese gewisse keineswegs böartige Forschheit, die sogleich wieder beschwichtigt wird. [...] Es gibt Grant in Reinform als auch in Kombination mit Schmä. Schmä und Grant brauchen einander und befruchten sich gegenseitig. (Krammer 2023: 54-55)

Der sonst in Wien als *Würstelstand* bezeichnete *Würstchenstand* kommt in der Mariahilfer Straße auch mit der binnendeutschen *Imbiss* vor. Zweimal taucht das österreichische Wort *Jause* auf, einmal in einer sonst italienischen Speisekarte, nämlich als italienischer *Jausenteller*. Sonst lassen sich nur das Schild *Tabak-Trafik* und ein Plakat der Caritas mit der umgangssprachlichen Aufforderung *es g'hört viel mehr g'holfen* als österreichisch erkennen. Eine dialektale Bezeichnung der Mariahilfer Straße lässt sich in der kleinen, sie kreuzenden Otto-Bauer-Gasse finden:



Abb. 17: Ka Mü auf der Mahü

Der obige Spruch bedeutet *kein Müll auf der Mariahilfer* und zählt zu den österreichischen Sprachzeugnissen, die sich bereits einige hunderte Meter entfernt von der touristischeren Einkaufsstraße wieder mehren: Die dialektale Bezeichnung *Mahü* stammt wahrscheinlich von der wienerischen Form *Maria hülf*, die statt der standardsprachlichen Form *Maria hilf* in Gebrauch ist (vgl. Fürst 2020: 86). Neben Lebensmitteln und Getränken (wie *g'spritzte Weine*) zählt der Name eines Lokals zu den österreichischen Sprachformen: *Fladerei* ist eine Anspielung auf das österreichische Verb *fladern* für das Binnendeutsche *stehlen*. Die implizite Bedeutung wird im Logo des Lokals auch grafisch vermittelt:



Abb. 18: Fladerei

Auf einem Mistkübel liest man dazu den dialektalen Spruch *schau net weg, hau eine dein' dreck*, nämlich „schau nicht weg, wirf hinein deinen Dreck“ (Krammer 2023: 108). In der Zieglergasse lässt sich neben den österreichisch-dialektalen Sprüchen an folgendem Mistkübel auch eine Anspielung auf das Englische *Hashtag* erkennen:



Abb. 19: Trashtag

Neben vielen Mistkübeln finden sich dazu Aufforderungen an Hundebesitzer:innen, die *Hündstrummerl* (bzw. *Hundehaufen*, vgl. *ebd.* 110) mit den dort angebote-

nen Tüten selbst einzusammeln, die als österreichisch markiert sind: *Nimm ein Sackerl für's Gackerl*. *Sackerl* ist die österreichische Form für das Binnendeutsche *Tüte* und *Gackerl* wird von Ebner (2019: 205) als besonders in Wien verbreitete Kindersprache bezeichnet:



Abb. 20: Nimm ein Sackerl

3.6. Der 7. Bezirk: Westbahnstraße, Neubaugasse, Stiftgasse

Auch die Westbahnstraße zeigt vor allem in den Sprüchen auf Mistkübeln viele Sprachformen, die entweder typisch österreichisch oder sogar dialektal sind. Das folgende Bild in der Nähe einer Straßenbahnhaltestelle in der Westbahnstraße (wobei Straßenbahn in Wien, wie oben bereits betont, als *Bim* bezeichnet wird) lässt sich als dialektal geprägtes Wortspiel interpretieren, wobei die erste Person Präsens (ich) *träume* zu *tram* wird:



Abb. 21: I tram von Mist

Das Phänomen der *a*-Monophthongen aus mhd. *ou* betrifft jedoch nicht nur das Wienerische, sondern den ganzen süd- und mittelbairischen Raum (vgl. Lenz 2019: 12). Das Wortspiel basiert auf einer phonetischen Ähnlichkeit zwischen dem süddeutschi-dialektalen Wort *Tram* für Straßenbahnen und der auch dialektal geprägten Form des Verbs *träumen*. Mehrsprachige Kompetenz ist die Grundlage für die Interpretation des Spruches *Miille Grazje* auf einem anderen Mistkübel als Anspielung auf die italienische Danksagungsformel *mille grazie* und auf das deutsche Substantiv *Müll*. Weitere österreichisch dialektal geprägte Sprüche sind *ich fabr' ab auf a saubere Stadt*, *Willkommen im Misterium*, *Mist im Kübel ist nicht übel* und *Versenk die Wuchtl*. Letztere ist eine Anspielung auf die österreichische Umgangssprache im Fußballkontext: Der Spruch wird von Krammer (2023: 108) als „erziel einen Treffer mit dem Ball“ übersetzt. Das Wort *Wuchtl* stammt aber laut Sedlaczek (2023: 509) aus dem Tschechischen *buchta*, das ein würfelförmiges, in Österreich eben *Wuchtl* genanntes Gebäck bezeichnet⁶. Sonst lassen sich spezifisch österreichische Wörter für Lebensmittel erkennen, etwa auf einem Werbeplakat, wo das Wort *Schlagobers* für die binnendeutsche *Sahne* verwendet wird. Unter den zahlreichen Redewendungen zum Thema Tod (die schon in Abschnitt 2.1. erwähnt wurden) zählt auch *den 71er nehmen* (vgl. Krammer 2023: 29), nämlich die Straßenbahnlinie 71 nehmen, die bis zum Wiener Zentralfriedhof fährt. Eine grafische Darstellung dieser Redewendung war auf einen *Mistkübel* in der Westbahnstraße geklebt:



Abb. 22: mit dem 71er fahren⁷

⁶ Eine scherzhafte Erläuterung ist hier zu hören: <<https://www.derstandard.at/story/2000038650410/teil-1-was-ist-ueberhaupt-eine-wuchtl>>.

⁷ Der Aufkleber wurde von Nullkommasiebenprozent (<<https://nksp.at/>> zuletzt am 25.04.2025 konsultiert) hergestellt. Dabei handelt es sich um eine Marke, die sich für nachhaltige Produkte einsetzt. Das Geschäft befindet sich in der Neubaugasse 27, 1070 Wien.

Die Neubaugasse ist besonders bekannt und beliebt für die vielen lokalen sowie internationalen Restaurants und Geschäfte. Trotzdem lassen sich auch hier einige Beispiele österreichischer Sprachverwendung erkennen. Neben Lebensmitteln auf Speisekarten, Produkten, die spezifisch österreichische Namen haben (wie *Pölster* statt *Kissen*), sowie einigen schon angesprochenen Sprüchen auf Mistkübeln ist das folgende Bild hervorzuheben:



Abb. 23: Oida

Das Wort *Oida* leitet sich als Ergebnis der schon angesprochenen L-Vokalisierung vom standardsprachlichen *Alte / Alter* ab und wird in den verschiedensten Kontexten im Wienerischen verwendet:

Oida ist [...] inzwischen ein typisch wienerisches Universalwort. Es kann in der ursprünglichen Form zur direkten Ansprache einer Person verwendet werden: Wos wüsst vo mir, Oida/Oide? (Was willst du von mir, Alter/Alte?). Ebenso kann es als Interjektion, also als Ausrufewort oder Empfindungswort in nahezu jeder Situation und Stimmung als Ausdruck der eigenen Gefühle eingesetzt werden. Zum Beispiel als Ausdruck des Ärgers, Erstaunens, der Verwirrung, Freude oder des Schmerzes. (Krammer 2023: 71)

Die Daten der Stiftgasse wurden Anfang November 2024 gesammelt, nämlich in der sogenannten *Ganslzeit*, wie es auch in der ausgestellten Speisekarte eines Restaurants zu lesen ist:



Abb. 24: Gansl

Die Speisekarte wurde als Beispiel der österreichischen Sprache (in Verbindung mit Binnendeutsch) aufgefasst, und zwar aufgrund der Wörter *Gansl* – bzw. *Martinigansl*, nämlich die österreichische Variante von *Martinsgans* – sowie *Erdäpfelknödel* und *Ganslgrostl* (wobei *gröstl* in der Regel zusammengeschrieben wird).

3.7. Der 9. Bezirk: Müllnergasse, Servitengasse, Grünentorgasse und Schlickgasse

Der 9. Bezirk bietet mit Ausnahme des Freudmuseums und der Votivkirche im Vergleich zu anderen Innenbezirken nur wenige bekannte touristische Sehenswürdigkeiten. Das Alte AKH (Allgemeines Krankenhaus Wiens) liegt hier und ist heute teilweise Standort des Campus der Universität Wien, sodass die Atmosphäre des Bezirkes größtenteils studentisch geprägt ist. Anstatt der großen Alser Hauptstraße wurden verschiedene kleinere Gasse untersucht. In der Müllnergasse wurden 23 Sprachzeugnisse gesammelt, 8 davon gehören dem österreichischen Deutschen an. Dazu zählt auch die schon angesprochene dialektale Bezeichnung der Mariahilfer Straße, die hier in einer Immobilienanzeige verwendet wird:

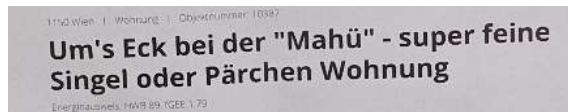


Abb. 25: Wohnung bei der Mähü

Die Pension Ani-Falstaff in der Müllnergasse befindet sich laut einem Schild im Mezzanin, also dem „Zwischengeschoss zwischen Parterre und erster Etage“ (Ebner 2019: 317). Das Wort wird im DWDS als besonders österreichisch aufgefasst und leitet sich vom italienischen *mezzanino* ab (vgl. auch Sedlaczek 2014: 176; Ebner 2019: 317). Neben schon angesprochenen österreichischen sowie auf Mehrsprachigkeit basierten Sprüchen auf Mistkübeln ist folgender zu finden, der zwar sprachlich als binnendeutsch und englisch gilt, aber inhaltlich ein spezifisch wienerisches Hintergrundwissen zu erfordern scheint:



Abb. 26: Ganz Wien

Höchstwahrscheinlich ist der Spruch eine Anspielung auf ein in der österreichischen Musikkultur bekanntes Lied des traditionellen Liedermachers Georg Danzer, dessen auf Wienerisch verfasste Texte auch als Grundlage des Wörterbuchs Sedlackzecs dienen (2023). Danzer thematisierte in seinem Lied „Ganz Wien träumt von Kokain“⁸ die in den 1980er Jahren gravierender gewordene Problematik der hauptstädtischen Drogenszene. Der Titel wurde von dem bekannten Sänger Falco in seinem „Ganz Wien (... ist heut auf Heroin)“, das auf die gleiche Problematik eingeht, erneut verwendet. In diesem Kontext kann der Spruch als eine Form der Sensibilisierung für sowohl städtische Sauberkeit als auch für psychologische und soziale Abhängigkeitsprobleme interpretiert werden. Von den 23 Sprachzeugnissen der Grüentorgasse gehören 11 dem österreichischen Deutschen an und lassen sich in ausgehängten Speisekarten, im Lokalnamen *Freunderl* und abermals in Sprüchen auf Mistkübeln wie dem schon angesprochenen *Mülle Grazie* finden. Dazu kommen der Spruch *nächster Halt: Mistkübel* und ein gezielt für den Alsergrund gedachter Spruch:



Abb. 27: Alsergrund-Kübel

Die Servitengasse zeigt eine ähnliche Sprachsituation; von den 32 gesammelten Sprachzeugnissen gelten aber nur 6 als österreichisch: Sie lassen sich wie in den oben beschriebenen Beispielen meist auf Speisekarten in Verbindung mit dem Englischen, Italienischen und zweimal dem Französischen finden. Einmal kommt zudem das Wienerische *Paradeiser* vor. Zum Wienerischen gehört auch

⁸ Die hohe Popularität des Titels innerhalb der österreichischen Musikkultur manifestiert sich in vielfältiger Weise, darunter auch in der Benennung einer dem Austro-Pop gewidmeten Ausstellung im Wien Museum (vgl. WIEN MUSEUM – Ganze Wien Eine Pop-Tour).

das Wiener *Beisl* in der Schlickgasse, wo 15 Sprachzeugnisse gesammelt und 8 dem österreichischen Deutschen zugeschrieben wurden: *Semmelknödel*, *Sturm*, *fasciertes (Fleisch)*, *Melanžani*, *Zwickel*, *Marille*, *gespritzter Wein* und der schon angesprochene Mistkübel-Spruch *versenke die Wucht!*

3.8. Der 16. Bezirk: Ottakringer Straße

Um einen möglichst umfangreichen Blick in die mehrsprachige Realität Wiens werfen zu können, wurde neben den sog. *Innenbezirken* (vom 1. bis zum 9.) auch einen sog. Außenbezirk, d.h. ein Bezirk, der außerhalb des sog. *Gürtel* liegt, ausgewählt. Im stark (bzw. stärker als die anderen Bezirke) von Migration geprägten 16. Bezirk herrscht diesbezüglich eine (auch an der Sprachlandschaft) deutlich zu erkennende multikulturelle Atmosphäre⁹. Insgesamt wurden in seiner Hauptstraße 152 Sprachzeugnisse gezählt, die in den meisten Fällen Binnendeutsch und Englisch vermischen und als *code-switching* betrachtet wurden. Als österreichisch-italienisches *code-mixing* wurde der Lokalname *Schnitzleria* gezählt. Zu den englisch-binnendeutschen Code-Switching-Fällen gehören die auf *Mistkübeln* vorgefundenen Sprüche *Mach' Ottakring zum Sauber-King*, der gezielt für diesen Bezirk erdacht wurde, und *Halt die city pretty*. Acht Sprachzeugnisse enthalten hingegen eine auf Binnendeutsch formulierte Mitteilung sowie die entsprechende arabische Übersetzung. Verhältnismäßig viele sprachliche Elemente stammen aus südslawischen Sprachen (vor allem dem Serbischen). Der multikulturelle Hintergrund des Ottakringer Bezirks dient auch als Grundlage des als ironisch zu interpretierenden Spruchs *Ihre Papiere bitte*, der in der Regel von Behörden zur Identitätskontrolle verwendet wird:



Abb. 28: Ihre Papiere, bitte!

⁹ Vgl. <<https://kurier.at/chronik/wien/bezirksportrait-ottakring-schlechter-ruf-gute-stimmung/401036777>>.

Auch die Binnenmigration bzw. die Zuwanderung aus anderen Teilen Österreichs zeigt sich vereinzelt in diesem Bezirk. Als Willkommensspruch zu einem *Heuriger* liest man z.B. die dialektale Begrüßung *Griafß eich liabe leit*:



Abb. 29: Heuriger

Das Zitat ist nicht dem Wienerischen, sondern dem südbairischen Sprachraum zuzuordnen, wie die Anwesenheit von den für das Südbairische typischen fallenden Diphthongen, nämlich /ia/ statt /y/ in *griafß* und statt /i:/ in *liabe* (vgl. Lenz 2019) sowie der Wandel von /ɔɪ/ zu /ei/ in *eich* und *Leit* zeigen¹⁰. Das Wort *Heuriger* selbst, das „Wein der letzten Lese“ oder (wie in diesem Fall) ein „Lokal, in dem vor allem heuriger Wein und einfache Speisen angeboten werden“ (Sedlaczek 2023: 240), bezeichnet, wird dialektal im bairischen Raum *Heirige* oder *Heiriche* ausgesprochen (vgl. auch Ebner 2019). Als weiteres typisch bairisches Phänomen wird auch das /u/ in *gut* zum Diphthong /uo/, wie an den Schreibweisen *guotes Essen* und *guotes Trinken* zu erkennen ist. Das österreichische Deutsch zeigt sich in dieser Straße sonst ebenso wie in den anderen untersuchten Räumen Wiens in Werbebotschaften für Lebensmittel sowie in Speisekarten.

4. Fazit und Desiderata

Die Wiener Sprachlandschaft reflektiert in vielerlei Hinsicht die besondere mehrsprachige Basis des österreichischen Deutschen sowie dessen Neigung zu einer auf Mehrsprachigkeit basierenden kreativen Sprachverwendung. Sprachwechsel betreffen jedoch vor allem die englische, italienische und französische Sprache, welche nur teilweise mit den historisch etablierten Sprachkontakten übereinstimmen. Die traditionell als Grundlage des heutigen österreichischen

¹⁰ Vgl. auch die popularisierenden Artikel zum Thema unter <<https://iam.dioe.at/frage-des-monats/wie-klingen-die-oesterreichischen-dialekte>> und <<https://www.sueddeutsche.de/panorama/bairischer-dialekt-das-ue-ist-schuld-1.666952>>.

Deutschen und des Wienerischen geltenden Sprachen wie das Tschechische spielen aus sprachhistorischer Sicht zwar noch eine Rolle, aus rein quantitativer Sicht scheint die Sprachlandschaft jedoch vom Binnendeutschen, das sich vor allem in den Wohnbezirken bzw. in nicht oder weniger touristischen Gegenden mit österreichischen Varietäten abwechselt, dominiert zu sein. Als dominante Fremdsprache gilt das Englische (vgl. auch Soukup 2016); ebenfalls recht verbreitet sind teilweise das Französische und das Italienische. Die qualitative Perspektive erlaubt jedoch noch weitere Deutungen.

Die in einigen Zeugnissen festgehaltenen österreichischen und wienerischen Formen lassen des Weiteren auf einen lebendigen Gebrauch des heimischen Wortguts schließen. Dabei zeigt sich eine bemerkenswerte sprachliche und funktionell relevante Kreativität. In diesem Kontext verdienen insbesondere die zahlreichen über die Stadt verteilten Sprüche auf Mistkübeln zur Sensibilisierung für städtische Sauberkeit Beachtung, für welche die Magistratsabteilung 48 bewusst mehrsprachige und dialektale Wortspiele verwendete. Die primäre Zielgruppe dieser Maßnahme sind nicht Touristen, sondern in erster Linie die einheimische Bevölkerung. Die Verwendung von Dialekt neben stark umgangssprachlich markierten Elementen erlaubt Rückschlüsse auf die damit verbundenen Sprach Einstellungen zu den Varietäten. Offensichtlich wurde davon ausgegangen, dass die Sprüche mehr Wirkung zeigen würden, wenn sie Dialekt enthalten, oder unterschiedliche Sprachen und Register kombinieren. Solche Sprüche sind dazu oft raumbezogen: Manche, wie *Mach' Ottakring zum Sauber-King* oder *Alsergrund hält's Klima g'sund*, wurden z.B. gezielt für bestimmte Bezirke entworfen und sind nur in diesen zu finden. Vor der Opera steht nicht zufällig *Concerto in D-Müll* und in Straßen, wo u.a. Schulen sind, ist oft *Frau Fessor, der Kübel hat meine Hausübung g'fressn* als Anspielung auf die von Schüler:innen oft verwendeten kreativen Ausreden bei der Korrektur von Hausaufgaben zu lesen.

Die gesammelten Daten lassen sich u.a. gut als Grundlage der didaktischen Umsetzung des Linguistic-Landscapes-Konzepts sowie seiner Forschungsergebnisse einsetzen (zu didaktischen Ansätzen in der Sprachlandschaftsforschung vgl. u.a. Gorter/Cenoz 2024; Krompák 2018; Badstübner-Kizik/Janíková 2018; Janíková 2022; zur Übertragung des Sprachlandschaftskonzepts auf eine mehrsprachig orientierte DaF-Didaktik vgl. Palermo/Sgambati 2024), und zwar vor allem im Sinne eines auf die Plurizentrik orientierten Deutschunterrichts (zum österreichischen Deutschen im Unterricht vgl. z.B. Ransmayr/Fink 2014): Die auf Plurizentrik basierenden didaktischen Ansätze stellen unter anderem die Grundlage des D-A-CH-Konzepts (vgl. z.B. Hägi 2013) dar, welches in den

letzten Jahren zunehmend in den Fokus der linguistischen und sprachdidaktischen Forschung gerückt ist (vgl. Bettermann 2010). Eine auf Anerkennung und graduelle, gezielte Einübung jeglicher Varietät basierte Fremdsprachendidaktik zeichne sich in erster Linie durch eine deutliche Verbesserung der kommunikativen Kompetenz aus. Diese zielt auf die Bewältigung möglichst vieler (im Idealfall aller) Situationen aus dem breiten kommunikativen Spektrum ab. Die Auseinandersetzung mit der Heterogenität der Sprache eröffnet zudem Einblicke in die vielfältigen kulturellen Aspekte der jeweiligen Sprachgemeinschaft. Die Implementierung des LL-Konzepts im Kontext des Fremdsprachenunterrichts wurde in einigen Studien evaluiert, insbesondere vor dem Hintergrund der *Cultural* und *Linguistic Awareness*-Forschung (vgl. insbesondere Janíková, 2018). Im Rahmen dieses Beitrags, in dem der Fokus auf der Darstellung des Datenkorpus lag, können keine detaillierten Übungsvorlagen präsentiert, sondern nur erste Überlegungen angerissen werden. In weiteren Studien sollte auch anhand dieses Korpus detaillierter auf die didaktischen Möglichkeiten der Umsetzung eingegangen werden. In erster Linie sind hier gezielte Übungen zu nennen, die sich mit lexikalischen Aspekten der Standardvarietäten befassen. Dies kann beispielsweise anhand von Werbeplakaten geschehen, die Bilder mit verbalem Text kombinieren. Des Weiteren sind übersetzungsbezogene Übungen zu nennen, wenn die Mitteilung in unterschiedlichen Sprachen erfolgt. Diesbezüglich kann auf die zahlreichen in diesem Korpus gesammelten öffentlichen Speisekarten zurückgegriffen werden, die sich als Grundlage für gezielte Übungen sowohl zur Wortschatzerweiterung als auch zur Kommunikation (z.B. durch Rollenspiele) eignen. Um sich ein realistisches Bild von den Nationalvarietäten zu machen, wäre es empfehlenswert, von Lernenden selbst gesammelte zusätzliche Materialien aus Österreich mit solchen aus Deutschland und der Schweiz zu vergleichen. Des Weiteren können (reale oder virtuelle) Entdeckungstouren für Lernende von Interesse sein, bei denen sie selbst auf die Spuren authentischen Materials (etwa zum Thema österreichisches Deutsch, aber auch zu Binnendeutsch in Österreich, der eigenen Muttersprache oder einer Fremdsprache in Österreich) geführt werden. Die dialektalen Sprüche auf Mistkübeln eignen sich in besonderem Maße zur Vorbereitung einer didaktischen Einheit, welche die Analyse von Sprachvariationen auf kreative Weise mit dem Thema Sauberkeit im öffentlichen Raum verbinden würde. In diesem Zusammenhang könnten die Lernenden am Ende einer solchen Einheit dazu angeregt werden, sich gereimte Sprüche für soziale relevante Themen zu überlegen. Im österreichischen Zusammenhang könnten die zahlreichen dialektalen Sprüche als Ausgangspunkt für eine Unter-

richtseinheit dienen, die sich gezielt mit den Dialekten in Österreich (und ggf. in anderen Teilen des deutschsprachigen Raums) auseinandersetzt. Dabei wäre es bspw. möglich, die Dialektsituation in Österreich mit derjenigen in italienischen Orten zu vergleichen. In diesem Kontext sei darauf verwiesen, dass in einer italienisch-deutschen kontrastiven Beispielanalyse (Zurolo 2024) festgestellt wurde, dass die Behandlung der diatopischen Variation in den DaF-Lehrwerken für Italienischlernende eine geringere Rolle spielt als in den Lehrwerken für Italienisch als Fremdsprache für Deutschsprachige. In letzteren sind einzelne Kapitel spezifisch der Behandlung von Dialekten in Italien gewidmet. Dies ist insofern erstaunlich, als das Deutsche von einer Form der diatopischen Variation betroffen ist, die sich auch auf nationaler und sprachpolitischer Ebene widerspiegelt.

Diese diatopische Variation steht in engem Zusammenhang mit der historisch gewachsenen Plurizentrik des Deutschen: Darauf aufbauend hinterfragt Glauning (2013) die in der heutigen Plurizentritätsthese formulierte Gleichsetzung von nationalen Zentren mit Sprachzentren. Gerade am Beispiel des Deutschen und insbesondere an der historischen Entwicklung des österreichischen Deutschen lässt sich die Problematik eines solchen Zusammenhangs verdeutlichen. Eine *supranationale* Konzeption dieser Theorie (vgl. *ebd.*) könnte sich demgemäß der Aufgabe widmen, historisch etablierte Verbindungs- und Trennlinien zu anderen nationalen Varietäten zu identifizieren – ohne dabei die identitätsstiftende Funktion der jeweiligen Standardsprachen zu negieren, aber gleichzeitig auch, um den analytischen Anforderungen einer immer stärker globalisierten Welt gerecht zu werden. Dabei wäre insbesondere zu berücksichtigen, dass die Grenzen sprachlicher Phänomene naturgemäß fließend sind und sich somit weder mit den Grenzen nationaler Einheiten decken noch von diesen respektiert werden. Demgegenüber sind die Grundprinzipien der sprachlichen Vielfalt und der Diversität zu respektieren, die jeweils die Basis für eine auf Mehrsprachigkeit ausgerichtete Praxis in Forschung und Lehre bilden.

Bibliographie

- Ammon, Ulrich (1995), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten*, Berlin/New York: de Gruyter
- Auer, Peter (2010), *Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache*. In A. Deppermann/A. Linke (Hg.), *Sprache inter-medial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin/New York: de Gruyter, 271-300
- Backhaus, Peter (2007), *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*, Clevedon: Multilingual Matters
- Badstübner-Kizik, Camilla/Janíková, Věra (Hg.) (2018), *Linguistic Landscape und Fremdsprachendidaktik. Perspektiven für die Sprach-, Kultur- und Literaturdidaktik*, Berlin et al.: Peter Lang
- Basil, Otto (1962): *Panorama vom Untergang Kakaniens*. In: O. Basil/H. Eisenreich /I. Ivask (Hg.), *Das große Erbe. Aufsätze zur österreichischen Literatur*, Graz/Wien: Stiasny, 60-93
- Bettermann, Rainer (2010), *D-A-CH-Konzept*, das. In H. Barkowski/H.J. Krumm (Hg.), *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: A. Franke (UTB), 41
- Brückmüller, Ernst (1994), *Österreichbewusstsein im Wandel. Identität und Selbstverständnis in den 90er Jahren*, Wien: Signum
- Dollinger, Stefan (2019), *The Pluricentricity Debat: On Austrian German and Other Germanic Standard Varieties*, London/New York: Routledge
- Dollinger, Stefan (2021), *Österreichisches Deutsch oder Deutsch in Österreich? Identitäten im 21. Jahrhundert*. Wien: New academic press
- Ebner, Jakob (2019), *Österreichisches Deutsch. Wörterbuch der Gegenwartssprache in Österreich*, Berlin: Dudenverlag
- Fürst, Christine (2020), *Die Wiener „Mahü“ rund um die Uhr. Eine Straße als urbaner Ort der Begegnung*. «Mobile culture studies. The journal» 1 (1), 85-96, <<https://unipub.uni-graz.at/download/pdf/5351717.pdf>> [29.11.2024]
- Glauninger, Manfred M. (2013), *Deutsch im 21. Jahrhundert: ‚pluri‘-, ‚supra‘- oder ‚postnational‘?* In I. Fiala-Fürst/J. Joachimsthaler/W. Schmitz (Hg.), *Mitteleuropa: Kontakte und Kontroversen*. Dokumentation des II. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV) in Olomouc/Olmütz, Dresden: Thelem, 469-480
- Gorter, Durk/Cenoz, Jasone (2024), *Educational Contexts*. In D. Gorter/J. Cenoz *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*, Bristol/Jackson: Multilingual Matters, 310-356

- Grüner, Sigmar/Sedlaczek, Robert (2012), *Lexikon der Sprachirrtümer Österreichs*, Köln: Anaconda
- Hägi, Sara (2013), *Ammon 1995 didaktisiert: Die deutsche Sprache in DACH und ihre Realisierung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. In K. Schneider-Wiejowski/B. Kellermeier-Rehbein/Jakob Haselhuber (Hg.), *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*, Berlin/Boston: de Gruyter, 537-548
- Hornung, Maria/Grüner, Sigmar (2002), *Wörterbuch der Wiener Mundart*, Wien: ÖBV
- Hrauda, Carl Friedrich (1930), *Um Österreichs Freiheit*, Wien: Vaterland Bücherei
- Janíková, Věra (2018), *Linguistic Landscape aus fremdsprachendidaktischer Perspektive*. In Badstübner-Kizik/Janíková (2018), 137-172
- Janíková, Věra (2022), *Linguistic Landscape als Potenzial für die Entwicklung von Sprachmittlungskompetenz*. In P. Katelhön/P. Marečková (Hg.), *Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität*, Berlin: Frank & Timme, 79-106
- Kaiser, Irmtraud/Ender, Andrea (2020), *Innere Mehrsprachigkeit als Potenzial für den Deutschunterricht*. In M. Langlotz (Hg.), *Grammatikdidaktik – theoretische und empirische Zugänge zu sprachlicher Heterogenität*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 237-271
- Krammer, Lisa (2023), *Wienerisch: Zwischen ur leinwand und eh wuascht*, Berlin: Duendenverlag
- Krompák, Edina (2018), *Linguistic Landscape im Unterricht. Das didaktische Potenzial eines soziolinguistischen Forschungsfelds*. «Beiträge zur Lehrerinnen- und Lehrerbildung» 36 (2), 246-261
- Lenz, Alexandra N. (2016), *Bairisch und Alemannisch in Österreich*. In J. Herrgen/J. E. Schmidt (Hg.), *Deutsch: Sprache und Raum - Ein internationales Handbuch der Sprachvariation*, Bd. 4, Berlin/Boston: de Gruyter, 318-363
- Lenz, Alexandra N./Ahlers, Timo/Glauninger Manfred M. (Hg.) (2015), *Dimensionen des Deutschen in Österreich - Variation und Varietäten im sozialen Kontext*, Frankfurt a.M./Wien: Peter Lang
- Lenz, Alexandra N./Glauninger Manfred M. (2015), *Standarddeutsch im 21. Jahrhundert. Theoretische und empirische Ansätze mit einem Fokus auf Österreich*, Wien: Vienna University Press
- Markhardt, Heidemarie (2010), *Das Österreichische Deutsch des öffentlichen Bereichs, Teil 1*. «ADÜ (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.)» (4) 2010, 10-14

- Moosmüller, Sylvia/Vollmann, Ralf (2001), „Natürliches Driften“ im Lautwandel: die Monophthongierung im österreichischen Deutsch. «Zeitschrift für Sprachwissenschaft» 20 (1), 42-65
- Muhr, Rudolf/Schrodt, Richard/Wiesinger, Peter (1995), *Österreichisches Deutsch: linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky
- Neudek, Constanze/Schäfer-Prieß, Barbara (2021), *Italianismen im Wienerischen*. «Beiträge zur bayerischen Geschichte, Sprache und Kultur» 3, 103-152
- Newerkla, Michael (2009), *Bohemismen (und Slowakismen) in Wien (und Österreich)*. «tribüne» 3, 8-12
- Palermo, Silvia/Sgambati, Gabriella (2024), *Il paesaggio linguistico plurilingue e la didattica: il caso dell'Alto Adige/Südtirol*. «Linguistik Online» 126 (2), 125-150
- Pustka, Elissa (2021), *Wo Österreich französisch ist: – eine Pilotstudie zur Linguistic Landscape der Wiener Josefstadt (8. Bezirk)*. In S. Lücke/N. Piredda/S. Postlep/E. Pustka (Hg.), *Linguistik grenzenlos: Berge, Meer, Käse und Salamander 2.0 – Linguistica senza confini: montagna, mare, formaggio e salamandra 2.0*, <<https://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=75170&v=1>> [29.11.2024]
- Ransmayr, Jutta/Fink, Ilona Elisabeth (2014), *Das österreichische Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache. Vorläufige Ergebnisse des FWF-Projekts*. «ide. Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule» 38 (3), 40-52
- Ricaldone, Luisa (1986), *Italienisches Wien. Aus dem italienischen Manuskript übertragen von Peter Pawlowski*. Wien/München: Herold
- Schönherr, Beatrix (2016), *Sprach- und Sprechformen zwischen Dialekt und Standardsprache: Empirische Untersuchungen auf einem wenig erforschten Terrain: Vorarlberg*. «Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik» 83 (3), 315-355
- Sedlaczek, Robert (2004), *Das österreichische Deutsch: Wie wir uns von unserem großen Nachbarn unterscheiden. Ein illustriertes Handbuch*. Wien: Carl Ueberreuter
- Sedlaczek, Robert (2014), *Wörterbuch des Wienerischen*. In Zusammenarbeit mit Melita Sedlaczek. Innsbruck/Wien: Haymon
- Sedlaczek, Robert (2023), *Das große Wörterbuch des Wienerischen. Die Herkunft der Wörter und ihre richtige Aussprache. Mit mehr als 10000 Stichwörtern und zahlreichen Belegstellen*, Innsbruck: Michael Wagner
- Soukup, Barbara (2016), *English in the Linguistic Landscape of Vienna, Austria (ELL-ViA): Outline, Rationale, and methodology of a large-scale empirical project on language choice on public signs from the perspective of sign-readers*. «Views» 25, 1-24

- Soxberger, Thomas (2013), *Revolution am Donaukanal. Jiddische Kultur und Politik in Wien 1904 bis 1938*, Wien: mandelbaum kritik & utopie
- Wehle, Peter (2012), *Sprechen Sie Wienerisch?: Von Adaxl bis Zwutschkerl*, Wien: Carl Ueberreuter
- Wiesinger, Peter (2014), *Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*, Wien: LIT
- Wiesinger, Peter (2024), *Österreichisches Deutsch Kompakt. Geschichte und Gegenwart. Herausgegeben von Peter Ernst*, Wien: Praesens
- Ziegler, Evelyn/Marten, Heiko (Hg.) (2021), *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*, Berlin: Peter Lang
- Zurolo, Alessandra (2024), *Varietäten in Sprachlehrwerken des Deutschen und Italienischen: eine kontrastive Beispielanalyse*. «Babylonia Multilingual Journal of Language Education» 1, 46-53



Silvia Palermo

Un'introduzione

Daniela Pietrini

Il dialetto nel paesaggio linguistico napoletano: tra localismo e globalizzazione

Martina Bellinzona

Tradurre lo spazio urbano: il *Linguistic Landscape* come laboratorio didattico

Gabriella Sgambati

Il paesaggio linguistico nei libri di testo DaF come possibile strumento per l'insegnamento/apprendimento del tedesco

Ulrike Simon

Sprach- und kulturreflexives Lernen mit *Linguistic Landscapes* im DaF-Unterricht

Miriam Morf

Linguistic Landscapes in der Übersetzungsdidaktik unter Berücksichtigung von Standard- und Nichtstandardvarietäten des Deutschen

Luigia Tessitore

Gerarchie di genere e linguaggio inclusivo nel paesaggio linguistico del Südtirol

Vincenzo Gannuscio; Silvia Palermo

Multilinguismo e politica: il *Linguistic Landscape* nelle elezioni amministrative 2023 in Alto Adige/Südtirol

Alessandra Zurolo

Das „tönende Mosaik“ des österreichischen Deutschen in der Wiener Sprachlandschaft

Ramona Pellegrino

La dimensione storica del *Linguistic Landscape* viennese nei film: rappresentazione e funzione

Barbara Häußinger

Erzählte Sprachlandschaften. Zur Einengung des öffentlichen Raumes in Zeitzeugeninterviews jüdischer Emigrant_innen nach Palästina

note; recensioni

ISSN 1124-3724